Ирена Цветковић Теофиловић, Зде, у светому граду Јерусалиму: прилог проучавању језика српске путописне прозе. Ниш: Филозофски факултет – Центар за црквене студије, 2021, 289 стр.

*Рецензија рукописа*

Рукопис монографске студије *Зде, у светому граду Јерусалиму: прилог проучавању језика српске путописне прозе,* ауторке проф. др Ирене Цветковић Теофиловић, ванредног професора на Департману за србистику Филозофског факулета у Нишу, посвећен је значајном рукописном споменику путописног жанра српске средњовековне писмености. Реч је о тексту познатом у науци под називом Поклоњеније Часнаго гроба чији је аутор Сарајлија Гаврило Тадић (хаџи Гавро). Настао крајем српскословенске епохе српске писмености (1662. године), овај рукопис има вишеструки значај за историју српске културе: поред тога што сведочи о традицији српске поклоничке прозе и што представља једини опширнији спис такве врсте са подручја Босне и Херцеговине, његов језик открива значајну фазу развоја српскословенског језика. Ирена Цвектовић Теофиловић нас у својој студији упознаје са палеграфским, ортографским и језичким особинама (на фонетско-фонолошком, морфолошком, синтаксичком и лексичком нивоу) овог споменика, смештајући га у шири и ужи контекст српске писмености XIII‒XVIII века.

Рукопис обухвата 289 страна компјутерског текста и организован је у 13 поглавља: 1. *О путописном жанру у српској писмености XIII‒XVIII века*, 2. *Стилске одлике водича по Светим местима као жанра српске писмености XIII‒XVIII века*, 3. *Грешни Гаврил Тадић*, 4. *Поклоњеније Часнаго гроба Гаврила Тадића и сродни списи*, 5. *Садржај Поклоњенија Часнаго гроба Гаврила Тадића са кратким освртом на досадашња књижевно-језичка истраживања*, 6. *Палеографске, графијске и ортографске особине рукописа Поклоњеније Часнаго гроба* *Гаврила Тадића*, 7. *Фонетско-фонолошке одлике језика Поклоњеније Часнаго гроба Гаврила Тадића*, 8. *Морфолошке одлике језика Поклоњенија Часнаго гроба Гаврила Тадића*, 9. *Синтаксичке одлике језика Поклоњенија Часнаго гроба Гаврила Тадића у светлости српске путописне прозе*, 10. *Изрази за мере у језику српске путописне прозе*, 11. *Лексичке одлике језика Поклоњенија Часнаго гроба Гаврила Тадића*, 12. *Однос српскословенских и народних особина у рукопису Поклоњеније Часнаго гроба Гаврила Тадића*, 13. *Закључак*. Овим поглављима претходи *Предговор* аутора, а следи *Резиме* на енглеском језику и неколико важних спискова: Извори, Цитирана литература и Илустрације.

У првом поглављу (*О путописном жанру у српској писмености XIII‒XVIII века*) И. Цветковић Теофиловић најпре скреће пажњу на то како савремени *Речник књижевних термина* под одредницом *путопис* не региструје постојање ове књижевне врсте у средњем веку, док се путописи у *Азбучнику српских средњовековних појмова* правилно дефинишу у односу на проскинтарионе и интинере. Потом напомиње да се тек у историји српске књижевности барокног периода од М. Павића дају темељи развоја српског путописа, да би се антологија свих текстова која прегледно представља развој путописа код Срба од времена Светога Саве па све до XVIII века, коју је саставио Т. Јовановић у преводу на савремени српски, појавила 2007. Следећи налазе ових историчара старе књижевности, И. Цветковић Теофиловић нас упознаје са путописним текстовима, дајући основне информације о сваком – кад и где је настао, где се чува и да ли је до данас издат. Тако предмету свог истраживања, Поклоњењенију Часнаго гроба, водичу по Светим местима Гаврила Тадића, додељује место у хронолошкој лествици текстова који чине традицију српске поклоничке прозе. То је други по старини целовито сачувани текст проксинтариона који је, по угледу на грчке текстове, био богато и веома лепо илустрован.

Утврдивши претходно разлику између проскинтариона и путописа, друго поглавље, И. Цветковић Теофиловић посвећује стилским одликама проскинтариона као жанра српске писмености XIII‒XVIII века, будући да предмет њене анализе припада тој групи списа. Проскинтарионе, за разлику од правих путописа најпре одликује одусуство личног тона у излагању, тако да они, по многим историчарима књижевности, не спадају у убласт уметничке књижевности, већ шире схваћене писмености. Поред тога, у њихове стилске одлике ауторка убраја и мерни начин излагања (нпр. бројање растојања, мерење величине предмета), као и одређене синтаксичко-стилске особине (нпр. полисиндетон). Њихова практична примена условила је пре свега употребу народног језика у њима. Ова књижевна врста је, као и многе друге, настала по угледу на грчке сличне текстове, те се многе стилске одлике ових текстова управо приписују утицају грчких предложака. Њихова популарност је на почецима словенске писмености била већа код Руса (код којих се ова врста текстова назива хож(д)енијима), да би у српској писмености нарочито постала популарна таком XVII и XVIII века.

Треће поглавље рукописа ауторка је посветила личности Гаврила Тадића чији језик истражује. Представља га као веома образованог човека, пореклом из богате херцеговачке породице, посвећеног цркви, веома вештог у писању и са добрим познавањем српског књижевног (српскословенског) језика. За оно време веома је много путовао, а свој живот завршио је као монах манастира.

У наредном поглављу И. Цветковић Теофиловић нас упознаје са историјом самог текста. Чува се у Националној библиотеци Израела у Јерусалиму под сигнатуром Ms. Var. 186. Овај значајан споменик српске поклоничке прозе познат је светској научној јавности од педесетих година прошлога века, а српској тек од 1986. када га је први пут изадала М. Харисијадис (1986). Чини целину са три додата краћа текста на крају рукописа и 2 записа, која, у том виду, није још увек издата. Указујући на велику сличност испитиваног текста са Београдским рукописом (из XVII века, који је игром случаја издао Љ. Стојановић, пре него што је рукопис изогрео у бомбардовању Народне библиотеке почетком Другог светског рата), али и на разлике на језичком плану које међу њима постоје, закључује да они нису преписани један са другог, већ да су оба текста настала на основу заједничког предлошка. Будући да су оба српска преписа веома лепо илустрована, на основу сличности минијатура које се појављују у њима и у једном грчком проскинтариону који се чува у библиотеци Виктора Емануела у Риму, претпоставља да би тај грчки текст могао послужити као предложак двама српским текстовима.

У наредном поглављу ауторка нас упознаје са садржајем проучаваног рукописа, као и са постојећим књижевно-језичким оценама његовог текста. Своју језичку анализу, коју ће представити у наредним поглављима, додатно мотивише илуструјући шароликост запажања о карактеру његовог језика досадашњих проучавалаца српске поклоничке прозе.

Централни део рукописне монографије представљају поглавља од шестог до једанаестог посвећена палеографској, графијској и ортографској анализи рукописа, као и филолошкој анализи спроведеној на свим језичким нивоима (од фонетско-фонолошког, преко морфолошког и синтаксичког до лексичког). На овим странама И. Цветковић Теофиловић детаљно анализира све релевантне проблеме из назначених домена, а своју анализу спроводи на систематичан начин илуструјући све, у духу добре филолошке праксе, великим бројем примера из проучаваног текста. Како би резултати до којих долази били правилно оцењени, ауторка их ставља у контекст са већ познатим резултатима истраживања других текстова, насталих у слично време или на сличном простору.

Тако она након спроведене палеографске анализе закључује да је текст Поклоника писан претежно словима брзописне ћирилице са присуством појединих уставних словних облика, што је, како запажа, била заједничка карактерситика рукописних споменика са тла данашње Босне и Херцеговине. Након анализе графије Поклоника, закључује да су у графијском репертоару заступљена слова која су била карактерситична са ресавски правопис (грчка слова, *дебело јер*, висока слова, *десетеричко и* и сл.), али и графеме *џ*  и *ђерв* (ћ). Ортографска анализа рукописа је показала да се у тексту у одређеним случајевима прати ресавска традиција (употреба *дестеричког и* у функцији обележавња редукованог и*, дебелог јер* у функцији бележења рефлеска /а/ у књишким категоријама*, лигатуре ꙗ* у функцији обележавања групе /ја/ на почетку речи и слога), док се у другим случајевима од ње одступа. Такође, закључује да се у тексту у великој мери поштује и етимолошки правопис, али да се у писању не одвајају проклитике и енклитике од акцентоване речи, што је било у духу тадашње традиције писања.

Фонтеско-фонолошком анализом обухваћене су релевантне црте српске редакције (рефлекси *јата,* *полугласника*, група *\*tj \*dj*, да ли је долазило до новог и спрецијалног јотавања, да ли се чувају групе *чр-, чт- и вс-*), као и оне црте које су могле да сведоче о дијалекатској провенијенцији језика писара. Закључила је да црте српске редакције преовлађују, али да местимично пробијају и ијеквски рефлески јата у И јд., Г, Д, И и Л мн. заменичко-придевске промене, као и нарушавање система од два пара африката, карактерситични за ијекавске говоре централне Босне.

Сличну методологију И. Цветковић Теофиловић је спровела и у морфолошкој анализи. Испитујући понашање свих врста речи у тексту забележила је доминацију српскословенских морфолошких облика (на пример, -аго у Г јд. придева м. и ср. рода, -его/-ого у Г јд. заменичко-придевске промене м. и ср. рода, -ому/-ему у Д јд. у сложеној придевској промени, -ть у 3. л. јд. и мн. презента глагола). Са друге стране, поред србизама (народних црта) општештокавског карактера, који су спорадично нарушавали морфолошку норму свих српскословенских текстова, забележила је и следеће дијалекатске црте које упућују на ијекавску говорну основицу писара (на пример, И мн. са очуваним наставком тврде заменичке и придевске промене са ијекавским рефлексом *јата*, облици придева неодређеног вида, као и прилози *горје*, *долје*).

Синтаксичком анализом обухватила је само само неке падежне конструкције (за исказивање посесивности, темпоралности, потом појаву узајамне замене израза за кретање и мировање, као и употребу предлошко-падежне везе генитив + *ради* за изражавање узрока и циља/сврхе), као и одређене реченичне обрасце. Закључила је да се у падежном систему углавном прати норма књижевног језика, али да су забележене и поједине карактеристике које указују на погранична/западна подручја штокавске територије (замена израза за мировање и кретање, одређени архаични изрази за мере, одређени везници). Поред тога, на нивоу реченице забележен је паратактичан начин исказивања чак и за хипотактичка значења, што се, према литератури на коју се И. Цветовић Теофиловић наслањала, тумачи утицајем грчких предложака, мада су они забележени и у другим текстовима српске средњовековне књижевности који су се у начину изражавања ослањали на говорне обрасце.

Лексичка анализа рукописне монографије, представља, најјачи и највреднији део целе монографије. У њој се скреће пажња на то да се приликом истраживања лексике српскословенских споменика из жанровски граничне зоне уочавају многе иновације пореклом из говорног језика на лексичком нивоу, које се не могу уочити истраживањем српскословенских текстова сакралног карактера. Резултати анализе коју је спровела И. Цветковић Теофиловић показали су да ови споменицу могу да открију нова значења познатих лексема, као и да послуже као драгоцен извор лексема дијалекатског карактера или позајмљеница.

У дванаестом поглављу насловљеном *Однос српскословенских и народних особина у рукопису Поклоњеније Часнаго гроба Гаврила Тадића* И. Цветковић Теофиловић је сагледала процентуални однос забележених српскословенских и српских вернакуларних црта и закључила да српскословенске црте преовлађују, те да је у том погледу језик овог Поклоника ближи језику путописа патријарха Арсенија Црнојевића, него језику путописа Андреја Петковића.

Стога се она у закључку своје моонографије, у којем резимира најважније резултате свог истраживања, опредељује да језик проучаваног текста назове српскословенским језиком нижег стила, који је у контексту језика српске средњовековне писмености имао статус средњег стила изражавања, мада би се такав језик могао назвати и мешаним будући да се у њему поред свих важних одлика нижег стила (одсуства синтаксичких књишких конструкција, попут апсолутног датива), среће мешање црта српскословенског и српског вернакулрара на свим језичким нивоима.

Своју монографску анализу језика једног споменика, И. Цветковић Теофиловић употпуњује илустрацијама које представљају минијатуре у тексту, али и поједине делове рукописа. Преглед цитиране литературе открива ауторкину обавештеност о теми коју истражује како са језичког, тако и са књижевноисторијског и културног аспекта.

Након свега реченог рукопис препоручујем за објављивање.



У Новом Саду, 12. 08. 2021. Проф. др Марина Курешевић

Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду